



Translation Add-On

SIE SIND EIN INTERNATIONAL TÄTIGES UNTERNEHMEN?

Sie stehen demzufolge vor der Herausforderung, Ihre Dokumente und eventuell Online Dienste in der Sprache Ihrer internationalen Geschäftspartner bereitzustellen.

SIE HABEN NIEDERLASSUNGEN IM AUSLAND UND IHRE SAP® STANDARDANWENDUNG WURDE DURCH EIGENE ENTWICKLUNGEN ERGÄNZT?

In diesem Fall müssen Sie die Anwendungsoberfläche zusätzlich in die jeweilige Sprache übersetzen, teilweise verpflichtend vorgegeben durch die lokalen Behörden und Gesetzgebungen.

In beiden Fällen bietet der SAP® Standard dabei nur unzureichende Unterstützung. Das consolut Translation Add-On hilft Ihnen bei der Übersetzung von Anwendungstexten und Bezeichnungen in den Bereichen Customizing und Stammdaten.

MACHEN SIE ES SICH LEICHTER!

- ▶ Übersetzen Sie Ihre komplette Anwendung in einem Dialog.
- ▶ Analysieren Sie Ihren Übersetzungsbedarf.
- ▶ Übersetzen Sie Bezeichnungen offline in Excel.
- ▶ Sparen Sie Zeit und Ressourcen bei einem Rollout oder der Pflege einer bestehenden Anwendung.
- ▶ Erhalten Sie einen schnellen Überblick über den Bedarf an Übersetzungen.
- ▶ Nutzen Sie externe Übersetzer, ohne Ihr System nach außen zu öffnen.
- ▶ Die Vereinheitlichung von Übersetzungen wird erreicht, da einmal übersetzte Texte als Vorschlagswerte dienen.
- ▶ Doppelten oder fehlerhaften Übersetzungen wird vorgebeugt.
- ▶ Der einfache Einsatz von Excel®-basierten Übersetzungstools wird ermöglicht.



PRODUCT SHEET CONSOLUT TRANSLATION ADD-ON

ÜBERSETZEN VON ANWENDUNGEN

Zur Übersetzung von Objekten der Anwendungsoberfläche stehen in SAP® standardmäßig zwei Möglichkeiten zur Verfügung:

- ▶ Zum einen die Funktion „Springen -> Übersetzen“ - wenn es der Editor des Objektes erlaubt
- ▶ Zum anderen die Transaktion SE63

Deutlich schneller und übersichtlicher geht dies mit dem consolut Translation Add-On für Anwendungen. Alle Objekte eines Paketes können gemeinsam übersetzt werden:

Alternativ bietet sich die Übersetzung der selektierten Texte in einer interaktiven Liste an.

Objekttyp	Objektname	Übersetzungsstatus	Übersetzungsart	Übersetzungsart Kurztext (Ziel)	max. Jahre	Übersetzungsart	Übersetzungsart Kurztext (Ziel)
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	DATEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	60	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	REPEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	23	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	SOITEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	23	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	SOITEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	12	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	SOITEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	15	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	SOITEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	12	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth
DTBL	_COISVULTM_CALEP	KPFR	SOITEP	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	10	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth	Übersetzungsart Hand-...-sb-Meth

Übersetzung von Texten in den Bereichen „Stammdaten“ und „Customizing“

- ▶ Beispiele für Stamm-/Anwendungsdaten: Bezeichnungen von Konten, Material, etc.
- ▶ Beispiele für Customizing: Bezeichnungen von Geschäftsbereichen, Ergebnisbereichen, etc.

Die Bezeichnungen von Stammdaten und Steuerungsdaten (Customizing) können mit dem Tool in einheitlicher Form übersetzt werden, wenn sie in einer beliebigen transparenten SAP® Tabelle stehen.

Um den Umfang der zu übersetzenden Texte zuverlässig abschätzen zu können, wird zuerst eine Statistik über deren Anzahl erzeugt:

Tabelle	Textfeld	Man	von Sprache	nach Sprache	Anzahl Texte	Nicht übersetzt
AGR_TEXTS	TEXT	0	D	E	16550	7418

Die zu übersetzenden Texte können je Tabelle oder Tabellengruppe in eine Excel®-Mappe ausgelesen werden:

Das Herunterladen und anschließende Hochladen der Texte nach erfolgter Übersetzung geschieht über einen Dialog in Excel®:

Einstellungen für Übersetzung von SAP Texten	
Folgende Texte neu einlesen:	
Übersetzungsgruppe	AGR
Generischer Tabellennamenname	AGR_TEXTS
Generisches Anwendungskürzel	
Arbeitsblatt Übersetzungen	Translate
Übersetzen von Sprache (1-stellig)	D
Übersetzen nach Sprache (1-stellig)	E
Auch bereits übersetzte Rollen holen (X=Ja)	X
Arbeitsblatt mit Übersetzungs-Versionen	Versions
Arbeitsblatt mit Übersetzungen vorheriger Versionen	Reloaded



Jeder Ladevorgang erzeugt eine Version der Übersetzung. Damit sind Sie jederzeit in der Lage, einen vorherigen Stand wiederherzustellen.

PRODUCT SHEET

CONSOLUT TRANSLATION ADD-ON

DER RICHTIGE PARTNER FÜR SIE!

Neben unserer langjährigen Erfahrung mit SAP®-Systemen schätzen unsere Kunden unsere zielorientierte und effiziente Vorgehensweise sowie unser ganzheitliches Angebot:

- ▶ Analyse und Beratung kommen bei consolut aus einer Hand.
- ▶ Unsere Berater verfügen über modulspezifisches Know-how und wissen genau, an welchen Stellen Anwender bei der Arbeit mit SAP® Unterstützung benötigen.
- ▶ Unsere Tools werden in direkter Kommunikation mit den Fachabteilungen entwickelt und angepasst, sodass Sie sicher sein können, mit dem consolut Translation Add-On einen echten Mehrwert aus Ihrem System zu erhalten.

UNSERE KOMPETENZEN

Als Experten für DCW und SAP® haben wir bereits zahlreiche Migrationsprojekte reibungslos und risikofrei durchgeführt.

Unsere eigene Methodik und der Einsatz speziell entwickelter consolut Standardprogramme erlauben uns, auch Ihr Projekt zügig abzuwickeln und den Übergang in das neue System für Ihr Unternehmen transparent und zufriedenstellend zu gestalten.

Unsere Erfahrung hilft uns außerdem dabei, die Migration innerhalb der geplanten Projektlaufzeit und des kalkulierten Budgets umzusetzen, was Ihnen zusätzliche Kostensicherheit garantiert.

MEHR INFOS? Besuchen Sie uns unter www.consolut.com oder schreiben Sie uns an info@consolut.com

Schweiz

Schaffhausen
Tel.: +41 52 533 8331

Deutschland

Mannheim, Düsseldorf, München
Tel.: +49 621 3383 30

USA

Boston
Tel.: +1 617 545 5860



solutions + value